

Gorgias

ENCOMIO DE HELENA

Traducción:

María Cristina Davolio y Graciela Elena Marcos

Introducción y notas:

Graciela Elena Marcos

Revisión del texto griego y de la traducción:

Esteban Enrique Bieda

§1. Κόσμος πόλει μὲν εὐανδρία, σώματι δὲ κάλλος, ψυχῇ δὲ σοφία, πράγματι δὲ ἀρετή, λόγῳ δὲ ἀλήθεια· τὰ δὲ ἐναντία τούτων ἀκοσμία. ἄνδρα δὲ καὶ γυναῖκα καὶ λόγον καὶ ἔργον καὶ πόλιν καὶ πρᾶγμα χρῆ τὸ μὲν ἄξιον ἐπαίνου ἐπαίνῳ τιμᾶν, τῷ δὲ ἀναξίῳ μῶμον ἐπιτιθέναι· ἴση γὰρ ἀμαρτία καὶ ἀμαθία μέμφεσθαί τε τὰ ἐπαινετὰ καὶ ἐπαινεῖν τὰ μωμητά.

§2. τοῦ δ' αὐτοῦ ἀνδρὸς λέξαι τε τὸ δέον ὀρθῶς καὶ ἐλέγξαι τοὺς μεμφομένους Ἑλένην, γυναῖκα περὶ ἧς ὁμόφωνος καὶ ὁμόψυχος γέγονεν ἢ τε τῶν ποιητῶν ἀκουσάντων πίστις ἢ τε τοῦ ὀνόματος φήμη, ὃ τῶν συμφορῶν μνήμη γέγονεν. ἐγὼ δὲ βούλομαι λογισμόν τινα τῷ λόγῳ δοῦς τὴν μὲν κακῶς ἀκούουσιν παῦσαι τῆς αἰτίας, τοὺς δὲ μεμφομένους ψευδομένους ἐπιδειῖξαι, καὶ δεῖξαι τε τάληθές καὶ παῦσαι τῆς ἀμαθίας.

§1. Orden¹ para una ciudad es la valentía de sus hombres; para un cuerpo, la belleza; para un alma, la sabiduría; para una acción, la excelencia; para un discurso, la verdad.² Lo contrario de estas cosas es desorden. Hombre y mujer, discurso y obra, ciudad y acción, lo digno de elogio hay que honrarlo con el elogio, pero lo indigno cubrirlo de vituperio. Pues un mismo error e ignorancia hay en censurar lo elogiabile que en elogiar lo vituperable.³

§2. Es propio del mismo hombre proclamar rectamente lo debido y refutar a los que censuran a Helena, mujer acerca de la cual han sido unánimes en voz y en sentir tanto la credibilidad del auditorio de los poetas como la fama de su nombre, que se ha convertido en recuerdo de las desgracias.⁴ Yo quiero, proporcionando un cierto razonamiento con mi discurso, hacer cesar la acusación respecto de la mal afamada, exponer que los que la censuran mienten, mostrar lo verdadero y hacer cesar la ignorancia.⁵

§3. ὅτι μὲν οὖν φύσει καὶ γένει τὰ πρῶτα τῶν πρώτων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἡ γυνὴ περὶ ἧς ὁδε ὁ λόγος, οὐκ ἄδηλον οὐδὲ ὀλίγοις. δῆλον γὰρ ὡς μητρὸς μὲν Λήδας, πατρὸς δὲ τοῦ μὲν γενομένου θεοῦ, λεγομένου δὲ θνητοῦ, Τυνδάρεω καὶ Διός, ὧν ὁ μὲν διὰ τὸ εἶναι ἔδοξεν, ὁ δὲ διὰ τὸ φάναι ἐλέχθη, καὶ ἦν ὁ μὲν ἀνδρῶν κρᾶτιστος ὁ δὲ πάντων τύραννος.

§4. ἐκ τοιούτων δὲ γενομένη ἔσχε τὸ ἰσόθεον κάλλος, ὃ λαβοῦσα καὶ οὐ λαθοῦσα ἔσχε· πλείστας δὲ πλείστοις ἐπιθυμίας ἔρωτος ἐνειργάσατο, ἐνὶ δὲ σώματι πολλὰ σώματα συνήγαγεν ἀνδρῶν ἐπὶ μεγάλοις μέγα φρονούντων, ὧν οἱ μὲν πλούτου μεγέθη, οἱ δὲ εὐγενείας παλαιᾶς εὐδοξίαν, οἱ δὲ ἀλκῆς ἰδίας εὐεξίαν, οἱ δὲ σοφίας ἐπικτήτου δύναμιν ἔσχον· καὶ ἦκον ἅπαντες ὑπ' ἔρωτός τε φιλονίκου φιλοτιμίας τε ἀνικῆτος.

§5. ὅστις μὲν οὖν καὶ δι' ὅτι καὶ ὅπως ἀπέπλησε τὸν ἔρωτα τὴν Ἑλένην λαβὼν,

§3. Que, en efecto, por naturaleza y por estirpe lo primerísimo entre los primeros hombres y mujeres es la mujer sobre la que versa este discurso no es oscuro ni aun para unos pocos. Pues es claro que su madre era Leda y su padre, el dios del que nació, aunque un mortal lo fue de nombre, Tíndaro y Zeus, de los cuales este fue considerado tal por serlo, el otro fue llamado así por proclamarlo, y el uno era el más poderoso de los hombres, el otro, rey de todo.⁶

§4. Nacida de estos padres tuvo la belleza de una diosa, que una vez recibida poseyó sin ocultar. Despertó en muchos muchísimos deseos de amor y con un solo cuerpo congregó muchos cuerpos de hombres que planearon en grande grandes empresas, unos que tenían enormidad de riqueza, otros, una reputación de antigua estirpe, otros, el vigor de la propia fuerza, otros, la potencia de la sabiduría adquirida. Y todos habían acudido por un amor deseoso de victoria y por una invencible sed de gloria.⁷

§5. Quién y por qué y cómo colmó el amor habiendo tomado a Helena, no lo diré, pues decir

οὐ λέξω· τὸ γὰρ τοῖς εἰδόσιν ἃ ἴσασι
λέγειν πίστιν μὲν ἔχει, τέρψιν δὲ οὐ
φέρει. τὸν χρόνον δὲ τῷ λόγῳ τὸν τότε
νῦν ὑπερβάς ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ
μέλλοντος λόγου προβήσομαι, καὶ
προθήσομαι τὰς αἰτίας, δι' ἃς εἰκὸς ἦν
γενέσθαι τὸν τῆς Ἑλένης εἰς τὴν
Τροίαν στόλον.

§6. ἡ γὰρ Τύχης βουλήμασι καὶ θεῶν
βουλευμασι καὶ Ἀνάγκης ψηφίσμασιν
ἔπραξεν ἃ ἔπραξεν, ἡ βίαι ἀρπασθεῖσα, ἡ
λόγοις πεισθεῖσα, <ἡ ἔρωτι ἀλοῦσα>. εἰ
μὲν οὖν διὰ τὸ πρῶτον, ἄξιός αἰτιᾶσθαι
ὁ αἰτιώμενος· θεοῦ γὰρ προθυμίαν
ἀνθρωπίνῃ προμηθείᾳ ἀδύνατον
κωλύειν. πέφυκε γὰρ οὐ τὸ κρεῖσσον ὑπὸ
τοῦ ἡσσονος κωλύεσθαι, ἀλλὰ τὸ ἡσσον
ὑπὸ τοῦ κρεῖσσονος ἄρχεσθαι καὶ
ἄγεσθαι, καὶ τὸ μὲν κρεῖσσον ἡγεῖσθαι,
τὸ δὲ ἡσσον ἔπεσθαι. θεὸς δ' ἀνθρώπου
κρεῖσσον καὶ βίαι καὶ σοφίαι καὶ τοῖς
ἄλλοις. εἰ οὖν τῇ Τύχῃ καὶ τῷ θεῷ
τὴν αἰτίαν ἀναθετέον, [ἡ] τὴν Ἑλένην
τῆς δυσκλείας ἀπολυτέον.

§7. εἰ δὲ βίαι ἠρπάσθη καὶ ἀνόμως
ἐβιάσθη καὶ ἀδίκως ὑβρίσθη, δῆλον ὅτι

*εἰκοί - argumentos basados no en hechos,
sino en verosimilitud o probabilidad*

a los que saben lo que saben tiene credibilidad,
pero no comporta deleite.⁸ Yendo ahora con mi
discurso más allá del tiempo aquel, abordaré el
principio del discurso que he de dar y presentaré
las causas por las cuales era verosímil que acaecie-
ra la partida de Helena a Troya.⁹

§6. En efecto, ya sea por designios de la fortuna y
por decisiones de los dioses como por decreto de la
necesidad hizo lo que hizo, o raptada por la fuerza,
o persuadida por las palabras, o arrebatada por el
amor.¹⁰ Si fue, entonces, por lo primero, el respon-
sable merece ser responsabilizado; pues es imposible
impedir el afán de un dios con previsión humana,
ya que por naturaleza no es lo más fuerte impedido
por lo más débil, sino que lo más débil es goberna-
do y conducido por lo más fuerte, y así lo más fuer-
te conduce y lo más débil lo sigue. El dios es más
poderoso que el hombre en fuerza, sabiduría y
demás cosas. En consecuencia, si se debe atribuir la
responsabilidad a la fortuna y al dios, entonces se
debe liberar a Helena de la mala fama.¹¹

§7. Si fue arrebatada por la fuerza, forzada fuera de
toda ley e injustamente violentada, es evidente que

ὁ <μὲν> ἄρπασας ὡς ὑβρίσας ἠδίκησεν, ἡ
 δὲ ἄρπασθεῖσα ὡς ὑβρισθεῖσα
 ἐδυστύχησεν. ἄξιός οὖν ὁ μὲν
 ἐπιχειρήσας βάρβαρος βάρβαρον
 ἐπιχείρημα καὶ λόγῳ καὶ νόμῳ καὶ
 ἔργῳ, λόγῳ μὲν αἰτίας, νόμῳ δὲ
 ἀτιμίας, ἔργῳ δὲ ζημίας τυχεῖν· ἡ δὲ
 βιασθεῖσα καὶ τῆς πατρίδος
 στερηθεῖσα καὶ τῶν φίλων
 ὀρφανισθεῖσα πῶς οὐκ ἂν εἰκότως
 ἐλεηθεῖη μᾶλλον ἢ κακολογηθεῖη; ὁ μὲν
 γὰρ ἔδρασε δεινὰ, ἡ δὲ ἔπαθε· δίκαιον
 οὖν τὴν μὲν οἰκτῖραι, τὸν δὲ μισῆσαι.

§8. εἰ δὲ λόγος ὁ πείσας καὶ τὴν ψυχὴν
 ἀπατήσας, οὐδὲ πρὸς τοῦτο χαλεπὸν
 ἀπολογήσασθαι καὶ τὴν αἰτίαν
 ἀπολύσασθαι ὧδε. λόγος δυνάστης μέγας
 ἐστίν, ὃς σμικροτάτῳ σώματι καὶ
 ἀφανεστάτῳ θειότατα ἔργα ἀποτελεῖ·
 δύναται γὰρ καὶ φόβον παῦσαι καὶ
 λύπην ἀφελεῖν καὶ χαρὰν ἐνεργάσασθαι
 καὶ ἔλεον ἐπαυξῆσαι. ταῦτα δὲ ὡς οὕτως
 ἔχει δεῖξω·

§9. δεῖ δὲ καὶ δόξῃ δειῖξαι τοῖς
 ἀκούουσι· τὴν ποίησιν ἅπασαν καὶ

el que la raptó, al violentarla cometió injusticia, en cambio la que fue raptada, al ser violentada, cayó en el infortunio. Sucede que el bárbaro que emprendió la bárbara empresa con la palabra, con la ley y con la acción es digno de culpa por la palabra, de deshonra por la ley, de castigo por la acción. En cambio, la que fue forzada y privada de la patria y dejada huérfana de los seres queridos, ¿cómo, con toda verosimilitud, no sería compadecida más bien que difamada? Pues él hizo cosas terribles, ella, en cambio, las padeció. Por consiguiente es justo a la una compadecer, al otro, odiar.¹²

§8. Si fue la palabra la que persuadió y engañó al alma, con relación a esto tampoco es difícil hacer una defensa y liberarla de la acusación de la siguiente manera.¹³ La palabra es un poderoso soberano que con un cuerpo pequeñísimo y del todo invisible lleva a término las obras más divinas.¹⁴ Pues es capaz de hacer cesar el miedo y mitigar el dolor, producir alegría y aumentar la compasión.¹⁵ *como* Mostraré cómo son estas cosas,

§9. ya que es necesario también mostrarlo a la opinión del auditorio. La poesía toda yo la considero

νομίζω καὶ ὀνομάζω λόγον ἔχοντα μέτρον· ἥς τοὺς ἀκούοντας εἰσῆλθε καὶ φρίκη περίφοβος καὶ ἔλεος πολὺδακρυς καὶ πόθος φιλοπενθής, ἐπ' ἀλλοτρίων τε πραγμάτων καὶ σωμάτων εὐτυχίαις καὶ δυσπραγίαις ἰδιὸν τι πάθημα διὰ τῶν λόγων ἔπαθεν ἡ ψυχὴ. φέρε δὴ πρὸς ἄλλον ἀπ' ἄλλου μεταστῶ λόγον.

§10. αἱ γὰρ ἔνθεοι διὰ λόγων ἐπωιδαὶ ἐπαγωγοὶ ἡδονῆς, ἀπαγωγοὶ λύπης γίνονται· συγγινόμενῃ γὰρ τῇ δόξει τῆς ψυχῆς ἡ δύναμις τῆς ἐπωιδῆς ἔθελξε καὶ ἔπεισε καὶ μετέστησεν αὐτὴν γοητείας. γοητείας δὲ καὶ μαγείας δισσαὶ τέχναι εὕρηται, αἱ εἰσι ψυχῆς ἀμαρτήματα καὶ δόξης ἀπατήματα.

§11. ὅσοι δὲ ὅσους περὶ ὧν καὶ ἔπεισαν καὶ πείθουσι δὲ ψευδῇ λόγον πλάσαντες. εἰ μὲν γὰρ πάντες περὶ πάντων εἶχον τῶν <τε> παροιχομένων μνήμην τῶν τε παρόντων <ἐννοίαν> τῶν τε μελλόντων πρόνοιαν, οὐκ ἂν ὁμοίως ὁμοίος ἦν ὁ λόγος· ἀλλὰ νῦν γε οὐτε μνησθῆναι τὸ παροιχόμενον οὐτε

y la llamo palabra con metro.¹⁶ A los que la escuchan los invade un escalofrío terrorífico, una compasión que arranca lágrimas y una aflicción doliente, y a partir de la buena fortuna y las desventuras de otras acciones y cuerpos, el alma, por efecto de las palabras, padece una afección propia.¹⁷ A continuación debo cambiar el argumento y pasar a otro.

§10. Así los encantamientos inspirados a través de las palabras provocan placer y ahuyentan el dolor, pues al mezclarse con la opinión del alma, el poder del encantamiento la hechiza, la persuade y la transforma por medio de su seducción.¹⁸ De la seducción y la magia se han descubierto dos técnicas que son errores del alma y engaños de opinión.¹⁹ *θελεῖν, πείθειν, μετέστησεν*

§11. ¡Cuántos persuadieron a cuántos y sobre cuántas cosas, y siguen persuadiendo modelando un discurso falso!²⁰ Si todos tuviesen recuerdo de todas las cosas pasadas, comprensión de las cosas presentes y previsión de las futuras, la palabra, aun siendo semejante, no se comportaría de modo semejante; mas ahora no resulta fácil recordar el

σκέψασθαι τὸ παρὸν οὔτε μαντεύσασθαι τὸ μέλλον εὐπόρως ἔχει· ὥστε περὶ τῶν πλείστων οἱ πλείστοι τὴν δόξαν σύμβουλον τῇ ψυχῇ παρέχονται. ἡ δὲ δόξα σφαλερὰ καὶ ἀβεβαίος οὔσα σφαλεραῖς καὶ ἀβεβαίοις εὐτυχίαις περιβάλλει τοὺς αὐτῇ χρωμένους.

§12. τίς οὖν αἰτία κωλύει καὶ τὴν Ἑλένην ὕμνους εἰσελθεῖν ὁμοίως ἂν οὐ νέαν οὔσαν ὥσπερ εἰ [βιατήριον] βίαι ἡρπάσθη; τὸ γὰρ τῆς πειθοῦς ἐξ ἧς ἦν ὁδε νοῦς καίτοι ἦν ἀνάγκη ὄνειδος ἔχει μὲν οὐ, τὴν δὲ δύναμιν τὴν αὐτὴν ἔχει. λόγος γὰρ ψυχὴν ὁ πείσας, ἦν ἔπεισεν, ἠνάγκασε καὶ πιθέσθαι τοῖς λεγομένοις καὶ συναινέσαι τοῖς ποιουμένοις. ὁ μὲν οὖν πείσας ὡς ἀναγκάσας ἀδικεῖ, ἡ δὲ πεισθεῖσα ὡς ἀναγκασθεῖσα τῷ λόγῳ μάτην ἀκούει κακῶς.

§13. ὅτι δ' ἡ πειθὼ προσιοῦσα τῷ λόγῳ καὶ τὴν ψυχὴν ἐτυπώσατο ὅπως ἐβούλετο, χρὴ μαθεῖν πρῶτον μὲν τοὺς τῶν μετεωρολόγων λόγους, οἵτινες δόξαν ἀντὶ δόξης τὴν μὲν ἀφελόμενοι τὴν δ'

pasado, investigar el presente ni adivinar el futuro, de modo que con relación a la mayoría de las cosas, la mayoría tiene a la opinión como consejera de alma.²¹ La opinión, al ser vacilante e insegura, envuelve a quienes hacen uso de ella en fortunas vacilantes e inseguras.²²

§12. ¿Qué causa impide que sobrevinieran a Helena encantamientos, no siendo ya joven, de modo semejante a como si hubiese sido arrebatada por la fuerza? Pues la fuerza de la persuasión por la cual se dio este pensamiento, que efectivamente fue necesario, no merece injuria sino que tiene una fuerza propia.²³ Pues el discurso que persuadió al alma obliga a la que persuadió a obedecer lo dicho y a consentir lo hecho.²⁴ El que persuadió, en tanto la obligó, comete injusticia, en cambio la que fue persuadida, en cuanto fue obligada por la palabra, en vano goza de mala fama.²⁵

§13. Y que la persuasión, cuando se agrega a la palabra, impresiona al alma como quiere, es necesario aprenderlo primero con relación a los discursos de los meteorólogos, quienes quitando una opinión e introduciendo otra, hicieron que las

ἐνεργασάμενοι τὰ ἄπιστα καὶ ἄδηλα φαίνεσθαι τοῖς τῆς δόξης ὄμμασιν ἐποίησαν· δεύτερον δὲ τοὺς ἀναγκαίους διὰ λόγων ἀγῶνας, ἐν οἷς εἷς λόγος πολὺν ὄχλον ἔτερψε καὶ ἔπεισε τέχνῃ γραφεῖς, οὐκ ἀληθεῖαι λεχθεῖς· τρίτον δὲ φιλοσόφων λόγων ἀμίλλας, ἐν αἷς δαίκνυται καὶ γνῶμης τάχος ὥς εὐμετάβολον ποιοῦν τὴν τῆς δόξης πίστιν.

§14. τὸν αὐτὸν δὲ λόγον ἔχει ἢ τε τοῦ λόγου δύναμις πρὸς τὴν τῆς ψυχῆς τάξιν ἢ τε τῶν φαρμάκων τάξις πρὸς τὴν τῶν σωμάτων φύσιν. ὥσπερ γὰρ τῶν φαρμάκων ἄλλους ἄλλα χυμοὺς ἐκ τοῦ σώματος ἐξάγει, καὶ τὰ μὲν νόσου τὰ δὲ βίου παύει, οὕτω καὶ τῶν λόγων οἱ μὲν ἐλύπησαν, οἱ δὲ ἔτερψαν, οἱ δὲ ἐφόβησαν, οἱ δὲ εἰς θάρσος κατέστησαν τοὺς ἀκούοντας, οἱ δὲ πειθοῖ τινα κακῇ τὴν ψυχὴν ἐφαρμάκευσαν καὶ ἐξεγοήτευσαν.

§15. καὶ ὅτι μὲν, εἰ λόγῳ ἐπείσθη, οὐκ ἠδίκησεν ἀλλ' ἠτύχησεν, εἴρηται· τὴν δὲ τετάρτην αἰτίαν τῷ τετάρτῳ λόγῳ

cosas increíbles y oscuras aparezcan a los ojos de la opinión.²⁶ En segundo lugar, hay que comprender los perentorios combates verbales en los que un solo discurso escrito con arte deleita y persuade a una gran multitud, aunque no sea dicho con verdad.²⁷ Tercero, las contiendas de los discursos de los filósofos en los que se expone también la rapidez del pensamiento, que hace que la credibilidad de la opinión cambie fácilmente.²⁸

§14. La misma relación tiene el poder del discurso con respecto a la disposición del alma que la disposición de fármacos con relación a la naturaleza de los cuerpos.²⁹ Pues así como entre los fármacos, unos extraen del cuerpo algunos humores y otros, otros, y hacen cesar ya sea la enfermedad, ya sea la vida, así también de los discursos, unos causan dolor, otros, deleite, otros temor, otros provocan audacia en quienes los escuchan, mientras que otros envenenan y hechizan el alma con una persuasión maligna.³⁰

§15. Y que si fue persuadida por el discurso no cometió injusticia, sino que sufrió infortunio, ya ha sido dicho. Paso ahora a la cuarta causa con el

διέξειμι. εἰ γὰρ ἔρως ἦν ὁ ταῦτα πάντα πράξας, οὐ χαλεπῶς διαφεύξεται τὴν τῆς λεγομένης γεγονέναι ἀμαρτίας αἰτίαν. ἃ γὰρ ὁρῶμεν, ἔχει φύσιν οὐχ ἦν ἡμεῖς θέλομεν, ἀλλ' ἦν ἕκαστον ἔτυχε· διὰ δὲ τῆς ὀψεως ἡ ψυχὴ κὰν τοῖς τρόποις τυποῦται.

§16. αὐτίκα γὰρ ὅταν πολέμια σώματα καὶ πολέμιον ἐπὶ πολεμίας ὀπλίσει κόσμον χαλκοῦ καὶ σιδήρου, τοῦ μὲν ἀλεξητήριον τοῦ δὲ προβλητήριον, ἐπιθεάσεται ἡ ὄψις, ἐταράχθη καὶ ἐτάραξε τὴν ψυχὴν, ὥστε πολλάκις κινδύνου τοῦ μέλλοντος <ὡς> ὄντος φεύγουσιν ἐκπλαγέντες. ἰσχυρὰ γὰρ ἡ ἀμέλεια τοῦ νόμου διὰ τὸν φόβον ἐξωικίσθη τὸν ἀπὸ τῆς ὀψεως, ἥτις ἐλθοῦσα ἐποίησεν ἀμελῆσαι καὶ τοῦ καλοῦ τοῦ διὰ τὸν νόμον κρινομένου καὶ τοῦ ἀγαθοῦ τοῦ διὰ τὴν νίκην γινομένου.

§17. ἤδη δὲ τινες ἰδόντες φοβερὰ καὶ τοῦ παρόντος ἐν τῷ παρόντι χρόνῳ φρονήματος ἐξέστησαν· οὕτως ἀπέσβεσε καὶ ἐξήλασεν ὁ φόβος τὸ νόημα. πολλοὶ

cuarto argumento. Pues si el amor fue el que hizo todas estas cosas, no difícilmente escapará ella de la responsabilidad del error en que se dice que incurrió.³¹ Puesto que las cosas que vemos no tienen la naturaleza que nosotros queremos sino la que a cada una cupo en suerte, a través de la vista el alma recibe una impresión incluso en sus maneras.³²

§16. Por ejemplo, cuando la vista contempla cuerpos enemigos y un orden enemigo con equipamiento hostil de bronce y de hierro, el uno para defensa, el otro para ataque, es perturbada y perturba al alma, de modo que con frecuencia <los hombres> huyen presos de pánico de un peligro futuro como si lo hubiese.³³ Poderosa, la fuerza de la ley es dejada de lado a causa del temor que viene de la visión, la que, cuando llega, lleva a renunciar tanto a la belleza determinada por la norma como al bien nacido de la victoria.³⁴

§17. E incluso algunos, habiendo visto cosas terroríficas, en ese momento se ven privados del discernimiento que en dicho momento tenían. A tal punto el miedo sofoca y elimina el pensamiento.

δὲ ματαίοις πόνοις καὶ δειναῖς νόσοις
καὶ δυσιάτοις μανίαις περιέπεσον·
οὕτως εἰκόνας τῶν ὁρωμένων πραγμάτων
ἢ ὄψις ἐνέγραψεν ἐν τῷ φρονήματι. καὶ
τὰ μὲν δειματοῦντα πολλὰ μὲν
παραλείπεται, ὅμοια δ' ἐστὶ τὰ
παραλειπόμενα οἷάπερ <τὰ> λεγόμενα.

§18. ἀλλὰ μὴν οἱ γραφεῖς ὅταν ἐκ πολλῶν
χρωμάτων καὶ σωμάτων ἐν σῶμα καὶ
σχῆμα τελείως ἀπεργάζωνται, τέρπουσι
τὴν ὄψιν· ἡ δὲ τῶν ἀνδριάντων ποίησις
καὶ ἡ τῶν ἀγαλμάτων ἐργασία θέαν
ἡδεῖαν παρέσχετο τοῖς ὁμοασιν. οὕτω τὰ
μὲν λυπεῖν τὰ δὲ ποθεῖν πέφυκε τὴν
ὄψιν. πολλὰ δὲ πολλοῖς πολλῶν ἔρωτα
καὶ πόθον ἐνεργάζεται πραγμάτων καὶ
σωμάτων.

§19. εἰ οὖν τῷ τοῦ Ἀλεξάνδρου σώματι
τὸ τῆς Ἑλένης ὄμμα ἡσθὲν προθυμίαν
καὶ ἄμιλλαν ἔρωτος τῇ ψυχῇ παρέδωκε,
τί θαυμαστόν; ὅς εἰ μὲν θεὸς θεῶν
θείαν δύναμιν, πῶς ἂν ὁ ἡσων εἴη
τοῦτον ἀπώσασθαι καὶ ἀμύνασθαι
δυνατός; εἰ δ' ἐστὶν ἀνθρώπινον
νόσημα καὶ ψυχῆς ἀγνόημα, οὐχ ὥς
ἀμάρτημα μεμπτέον ἀλλ' ὥς ἀτύχημα

Muchos caen en vanos esfuerzos, en terribles enfermedades y en locuras incurables. Así la vista graba en el pensamiento imágenes de las acciones vistas. Por cierto, se dejan de lado muchas otras cosas que nos provocan miedo, pero las que se dejan de lado son semejantes a las mencionadas.³⁵

§18. Por otro lado, los pintores, cuando a partir de muchos colores y cuerpos completan con perfección un solo cuerpo y figura, deleitan a la vista. La creación de estatuas humanas y el tallado de esculturas proporcionan a los ojos un dulce espectáculo. Así unas cosas por su naturaleza disponen a la vista a sufrir, otras a desear. Muchas consiguen provocar en muchos amor y deseo de muchas acciones y cuerpos.³⁶

§19. Si, pues, el ojo de Helena, complacido con el cuerpo de Alejandro, provocó afán y deseo de amor a su alma, ¿qué tiene de sorprendente? Si amor es un dios, ¿cómo sería capaz de apartar y repeler la potencia divina de los dioses el que les es inferior? Y si amor es enfermedad humana e ignorancia del alma, eso no se debe censurar como un error sino considerarse una desdicha. Pues ella se

νομιστέον· ἦλθε γάρ, ὡς ἦλθε, τύχης
ἀγρεύμασιν, οὐ γνώμης βουλευμασιν, καὶ
ἔρωτος ἀνάγκαις, οὐ τέχνης
παρασκευαῖς.

§20. πῶς οὖν χρή δίκαιον ἡγήσασθαι τὸν
τῆς Ἑλένης μῶμον, ἥτις εἴτ' ἐρασθεῖσα
εἴτε λόγῳ πεισθεῖσα εἴτε βίαι
ἄρπασθεῖσα εἴτε ὑπὸ θείας ἀνάγκης
ἀναγκασθεῖσα ἔπραξεν ἃ ἔπραξε, πάντως
διαφεύγει τὴν αἰτίαν;

§21. ἀφείλον τῷ λόγῳ δύσκλειαν
γυναικός, ἐνέμεινα τῷ νόμῳ ὃν ἐθέμην
ἐν ἀρχῇ τοῦ λόγου· ἐπειράθην
καταλῦσαι μώμου ἀδικίαν καὶ δόξης
ἀμαθίαν, ἐβουλήθην γράψαι τὸν λόγον
Ἑλένης μὲν ἐγκώμιον, ἐμὸν δὲ παίγνιον.

marchó cuando se marchó por los asedios de la fortuna, no por deliberaciones de la mente, y por necesidades del amor, no por recursos del arte.³⁷

§20. ¿Cómo va a ser necesario considerar justo el vituperio de Helena, la cual ya sea enamorada, ya sea persuadida por la palabra, ya sea arrebatada por la fuerza o forzada por la necesidad divina hizo lo que hizo y escapa totalmente a la responsabilidad?³⁸

§21. Quité con el discurso la mala fama de una mujer, permanecí dentro de la norma que establecí al comienzo del discurso, intenté poner fin a la injusticia de un vituperio y a la ignorancia de una opinión, quise escribir este discurso como encomio de Helena y, por otro lado, para mi propio juego.³⁹